

Vous êtes un FSL...  
Êtes-vous à la fine pointe de la technologie?

**Un document technique de MultiCorpora**

Auteur : Pierre Blais, président et chef de la direction, MultiCorpora



---

**MultiCorpora R&D Inc.**

CDTI de Hull, 490, boul. St-Joseph  
Suite 102, Hull, Québec  
Canada J8Y 3Y7

Téléphone : +1 819.778.7070

[www.multicorpora.com](http://www.multicorpora.com)

## Êtes-vous à la fine pointe de la technologie?

La mondialisation des marchés et les changements économiques ont amené plusieurs organisations à s'en remettre à des sources extérieures pour leurs besoins en traduction et à compter sur des fournisseurs de services linguistiques (FSL) pour soutenir leurs communications multilingues. Certaines organisations sont liées par des contraintes budgétaires et par l'attrition de ressources en traduction internes essentielles alors que d'autres choisissent de concentrer leurs efforts sur leurs compétences de base ou de simplement fonder leur décision sur le coût.

La direction de ces organisations admet volontiers que la technologie joue un rôle important dans le processus de traduction. De ce fait, plusieurs d'entre elles préfèrent ne prendre aucun risque et faire affaire uniquement avec des FSL de grande taille qui possèdent déjà la technologie ou qui peuvent soutenir une infrastructure technologique. Les décideurs sont plus judicieux quant à la valeur de leurs avoirs linguistiques multilingues et portent une attention particulière à la technologie utilisée par les fournisseurs avec qui ils font affaire.

Entre autre, ils se posent les questions suivantes :

- Le fournisseur peut-il réellement protéger les avoirs linguistiques multilingues de mon organisation?
- Peut-il convenablement gérer mon contenu afin de maximiser le rendement de mes investissements antérieurs en traduction ?
- Le fournisseur possède-t-il une plate-forme technologique intégrée qui assure la transparence et la protection de ma propriété intellectuelle?
- Le fournisseur est-il doté d'une technologie qui préconise la sécurité, un meilleur rendement, des traductions adéquates, une cohérence accrue et une collaboration du début à la fin de la chaîne logistique de traduction?

Plusieurs décideurs choisissent de faire appel aux services de FSL de plus grande taille pas simplement parce qu'ils croient que la qualité de la traduction est supérieure à celle de plus petites firmes. Peu importe son chiffre d'affaires, chaque FSL se doit de faire appel à une équipe de linguistes professionnels et de se doter d'une infrastructure technologique solide et concurrentielle. Votre compagnie bénéficie-t-elle des ressources nécessaires et est-elle prête à se doter d'une technologie avant-gardiste?

### Une nouvelle génération de MT

Un récent rapport publié par TAUS (*Translation Automation User Society*) introduisait une nouvelle technologie de traduction surnommée *Advanced Leveraging*. Le concept unique de la mémoire de traduction TextBase TM de MultiCorpora, optimisée par MultiTrans, est en effet une technologie de nouvelle génération.

Fondamentalement, le concept de la mémoire de traduction TextBase TM englobe les principales fonctions d'une mémoire de traduction classique qui sont intégrées à un outil de recherche multilingue. Cette technologie élimine le besoin d'avoir recours à des méthodes classiques de segmentation de documents, phrases et terminologie pour créer des bases de données, et s'appuie plutôt sur le contenu du document afin de maintenir le contexte et livrer la valeur intégrale des avoirs linguistiques multilingues d'une organisation.

## La valeur des avoirs linguistiques multilingues

Par avoirs linguistiques multilingues, on sous-entend la valeur qui découle du processus d'appariement des documents originaux aux équivalents traduits. Ce processus, normalement fastidieux et exigeant que l'on appelle le processus d'alignement, permet de recycler des termes, sous-expressions, phrases et paragraphes. Comme les mémoires de traduction classiques exigent un alignement presque parfait, une intervention humaine importante est nécessaire afin de vérifier les alignements.

Contrairement aux mémoires de traduction traditionnelles qui procèdent à l'extraction des segments de documents appariés et les isolent dans une base de données, la mémoire de traduction TextBase de MultiCorpora fondée sur les corpus récupère le texte des documents appariés pour les répertorier dans un référentiel. Le processus d'alignement est entièrement informatisé et un accès au contexte élimine la nécessité de toute intervention humaine puisque tout désalignement peut être réaligné d'un seul coup. Comme le processus ne requiert pratiquement aucune intervention humaine, la plupart des utilisateurs de MultiTrans ajoutent *tous* les documents aux TextBases et se servent des caractéristiques d'alignement pour maximiser le recyclage de leurs avoirs linguistiques multilingues. Comme le processus d'alignement est beaucoup plus ardu pour les utilisateurs qui ont recours à des technologies plus anciennes, ces derniers doivent se montrer plus sélectifs quant au texte à aligner. Ceux qui ont adopté la technologie de la mémoire de traduction TextBase TM de MultiCorpora la considère comme un avantage concurrentiel. La technologie en soi leur permet de créer, en quelques minutes, d'énormes référentiels contenant des millions de mots. Des moyens technologiques efficaces leur procure la flexibilité nécessaire pour importer directement les documents de référence des documents d'origine.

De plus, l'alignement de sous-segments procure un avantage concurrentiel additionnel pour les FSL qui doivent faire compétition aux FSL qui utilisent des MT classiques et/ou aux FSL de grande taille qui possèdent une technologie propriétaire parfois désuète.

Dans le cadre du processus d'alignement automatisé, la mémoire de traduction TextBase TM procède à l'extraction de la terminologie unilingue qui peut ensuite être appariée aux terminologies équivalentes dans d'autres langues grâce au serveur de terminologie avancé. Grâce à cette caractéristique, les FSL peuvent choisir d'offrir des services additionnels à leur clientèle comme la gestion de la terminologie ou l'intégration de la terminologie grâce aux systèmes d'indexation.

De plus en plus d'organisations demandent aux FSL de leur fournir un accès en ligne à leur terminologie et aux mémoires de traduction TextBase TM. La possibilité pour un client d'accéder en ligne à ses avoirs linguistiques multilingues représente beaucoup plus qu'un simple caprice; elle ouvre en fait des portes pour de nouvelles applications telles que la création.

## Gestion des projets de traduction

La capacité pour un FSL de gérer des projets de traduction représente un critère de sélection important pour les décideurs qui souhaitent impartir leurs projets de traduction. Les organisations qui ont recours à l'impartition recherchent un meilleur rendement, une

cohérence accrue, un meilleur accès ainsi qu'une sécurité supérieure et désirent maintenir la transparence interne dans leurs processus. Toute entité qui a accès ou qui gère les avoirs d'une organisation, doit pouvoir, tout au moins, répondre à ces attentes.

Il existe aujourd'hui des solutions de gestion de flux sur le Web qui permettent aux FSL de créer des processus détaillés pour effectuer le suivi d'un projet de traduction du début à la fin, avec peu d'intervention humaine. Bien qu'il faille déployer des efforts pour fixer les règles et paramètres, une fois établis, l'intégration d'une solution de gestion du flux aux avoirs multilingues permet à un organisme d'analyser systématiquement et de prétraiter (traduire à l'avance) un projet de traduction avant de l'impartir à un fournisseur de services. Le suivi de projets, la passation de commande, l'établissement de rapports et la facturation sont également des processus automatiques. Le Web offre également d'incroyables avantages en impliquant également les clients au processus.

Un logiciel de gestion de flux intégré qui combine la gestion des projets de traduction et le contrôle des avoirs multilingues donne le contrôle aux FSL et leur offre, ainsi qu'à leurs clients, plusieurs avantages.

## **Un processus sécuritaire pour la traduction**

Dans le cadre de la gestion de projets de traduction au moyen d'une solution de gestion de flux sur le Web, lorsqu'une demande de projet de traduction est entrée, l'automatisation déclenche une série d'événements qui créent un progiciel de traduction. Ce progiciel est systématiquement distribué aux traducteurs externes sélectionnés et comprend un document prétraduit ainsi que le matériel de référence nécessaire pour le projet. Les formats de fichier du progiciel peuvent être sauvegardés de façon à être compatibles avec les outils utilisés par le traducteur externe. Dès que les traducteurs externes reçoivent le progiciel, ils obtiennent au moyen du Web un accès sécurisé aux avoirs linguistiques multilingues de l'organisation. Ces avoirs sont accessibles en temps réel et l'organisation peut décider de permettre à certains traducteurs externes d'effectuer la mise à jour et l'entretien de la terminologie. La technologie de la mémoire de traduction TextBase préconise la collaboration en milieu de travail puisque les traducteurs internes ou externes peuvent utiliser « l'Agent de traduction » pour accéder, en temps réel, aux avoirs linguistiques multilingues de l'organisation. L'Agent de traduction peut fonctionner à même des éditeurs de texte de série (MS Word, Corel WordPerfect, MS PowerPoint, etc.) ou un éditeur de texte spécial, conçu pour traiter des formats additionnels tels que fichiers MS Excel, HTML, XML, MIF, etc.

Les avantages de cette technologie reposent sur l'accès intégré au contexte et la capacité de corriger les segments désalignés d'un seul coup. Grâce à l'approche de la mémoire de traduction TextBase, plusieurs traducteurs peuvent travailler en temps réel sur le même projet de traduction et ainsi tirer profit des efforts de chacun tout en évitant de retraduire les mêmes segments.

Puisque les traducteurs ont accès en temps réel aux avoirs linguistiques multilingues d'une organisation, aucune mémoire n'est transférée aux pigistes impartis. Ceci protège le FSL en l'empêchant de dévoiler, par mégarde, de l'information sensible et en protégeant également le capital intellectuel du client du FSL. Le FSL peut fournir aux traducteurs qui travaillent hors ligne des documents prétraduits ainsi qu'un progiciel de matériel de traduction.

Lorsqu'un projet de traduction est terminé, les traducteurs, grâce à une solution automatisée sur le Web, téléchargent le projet final qui est systématiquement envoyé au FSL (gestionnaire de projet). Il est donc possible de coordonner le processus de révision avec ou sans le gestionnaire de projet. En utilisant les outils d'AQ intégrés à la solution, la révision est simplifiée et le FSL s'assure d'une tranquillité d'esprit. Un modèle intégré peut, à ce moment, aligner systématiquement et ajouter le nouveau projet à la mémoire de traduction TextBase du client.

## **Conçu pour les FSL qui souhaitent se démarquer**

Sans outil technologique moderne ou en utilisant une mémoire de traduction classique comme celle utilisée par les autres FSL vous limitez votre capacité concurrentielle. Les FSL de grande taille qui ont investi dans la recherche et le développement de leur propre technologie peuvent être avantagés en étant perçus futés en matière de technologie. Depuis 1994, MultiCorpora a investi des millions de dollars dans la recherche et le développement afin de créer une solution unique pour l'industrie langagière. Nous appuyons l'indépendance et nous existons parce que vous existez. Nous ne faisons pas partie de l'industrie des services de traduction et nous privilégions notre stratégie de partenariat avec les FSL indépendants afin qu'ils puissent bénéficier de notre expertise technologique. Nous favorisons une compétition saine qui puisse permettre aux FSL de petite et moyenne taille de faire concurrence aux plus grands FSL qui possèdent la technologie. Nous offrons des adhésions mensuelles aux FSL de petite et moyenne taille seulement – afin qu'ils puissent avoir accès à une technologie de nouvelle génération concurrentielle et de pointe. Plusieurs FSL utilisent MultiTrans dont, entre autre, le Bureau de la traduction du Canada (3<sup>e</sup> agence de traduction en importance, à l'échelle mondiale), RR Donnelley (FSL et le plus important fournisseur de services d'imprimerie au monde), Medax, CSF, Comtra, Documens, Masha Krupp, Skjal, et plusieurs autres.

### **Au sujet de l'auteur**

Pierre Blais est président et chef de la direction de MultiCorpora.

MultiCorpora est un chef de file dans le domaine des solutions de gestion des avoirs linguistiques multilingues qui aide les sociétés, les organismes gouvernementaux et les fournisseurs de services linguistiques à traduire de façon rentable l'information internationale et à rationaliser leurs communications multilingues. MultiCorpora donne un avantage aux professionnels de la langue en leur offrant des solutions logicielles novatrices à l'avant-garde du marché, leur permettant ainsi de se démarquer des utilisateurs de mémoires de traduction classiques. Son produit phare, MultiTrans, est un outil novateur qui combine la technologie de mémoire de traduction TextBase unique de MultiCorpora au meilleur système de gestion terminologique sur le marché.

Pour de plus amples renseignements, veuillez visiter [www.multicorpora.com](http://www.multicorpora.com) ou acheminer un courriel à l'adresse : [info@multicorpora.com](mailto:info@multicorpora.com)